



Guía docente				
Datos Identificativos				2015/16
Asignatura (*)	Características diferenciales del subtítulo intralingüístico para sordos	Código	613436012	
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descritores				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero	Optativa	3
Idioma				
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento				
Coordinador/a		Correo electrónico		
Profesorado		Correo electrónico		
Web				
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia en el proceso de elaboración de subtítulos para receptores sordos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Competencias / Resultados del título	
Código	Competencias / Resultados del título
A13	El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con el subtítulo, tanto para oyentes como para sordos.
B1	El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador.
B3	El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora.
B5	El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico.

Resultados de aprendizaje		
Resultados de aprendizaje	Competencias / Resultados del título	
Que el alumno conozca las bases teórico-prácticas del subtítulo como paso previo al objetivo que centra este curso: el conocimiento de las características diferenciales del subtítulo para personas con déficit auditivo.	AI13	
Que el estudiante se familiarice y aprenda a manejar programas informáticos de subtítulo.	AI13	
Que el alumno pueda llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso subtítulador: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento de los mismos.	AI13	
Que el alumno sepa analizar y defender críticamente su trabajo con el apoyo de fuentes de consulta apropiadas.		BI1 BI3 BI5

Contenidos	
Tema	Subtema
1. Introducción al subtítulo	1.1. Definición 1.2. Etapas 1.3. La práctica subtítuladora
2. Características diferenciales del subtítulo para sordos	2.1. El receptor sordo 2.2. Definición y orígenes 2.3. Estado de la cuestión en España 2.4. Tipos de subtítulos para sordos 2.5. La práctica subtítuladora para sordos: dimensiones técnica, ortotipográfica y lingüística



3. Prácticas de subtítulo

3. Prácticas de subtítulo

Planificación				
Metodologías / pruebas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciales y virtuales)	Horas trabajo autónomo	Horas totales
Sesión magistral		8	28	36
Prácticas a través de TIC		5	12	17
Actividades iniciales		2	0	2
Trabajos tutelados		0	19	19
Atención personalizada		1	0	1

(*Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos)

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Prácticas a través de TIC	En las prácticas, el estudiante aprenderá a manejar el programa de subtítulo y pondrá en práctica lo explicado en las sesiones magistrales.
Actividades iniciales	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Trabajos tutelados	Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtítulo en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtítulo de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtítulo de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtítulo de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en sps de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas a través de TIC	En las sesiones prácticas, el alumno recibirá atención personalizada para resolver cualquier duda sobre el programa informático y sobre la puesta en práctica de todo el proceso de elaboración de los subtítulos para sordos.

Evaluación			
Metodologías	Competencias / Resultados	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados		Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtítulo en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtítulo de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtítulo de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtítulo de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en sps de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	100



Observaciones evaluación

Si la calificación obtenida en el encargo de subtitulado junto con su análisis crítico es no apta, o bien el trabajo se podrá rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por las profesoras, en cuyo caso la nota máxima que se obtendrá será 5 (Apto), o bien se llevará a cabo un nuevo encargo, que se calificará de 0 a 10.

Fuentes de información

Básica	<p>Aenor. 2003. Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. Madrid: AENOR. Neves, J. y L. Lorenzo, 2007, ¿La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenормativo en el marco ibérico?, Trans. Revista de traductología, 95-114. Orero, P.; A. Pereira y F. Utray, 2007, ¿Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España?, Trans. Revista de traductología, 31-44. Pereira, A., 2005, ¿El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España?, Quaderns, 12, 161-172. Pereira, A. y L. Lorenzo, 2005, ¿Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto?, Puentes, 6, 21-26. La bibliografía se completará en clase. AUNQUE NO ES NECESARIO SABER SUBTITULAR, PUES SE DARÁN LAS NOCIONES ESENCIALES AL INICIO DEL CURSO, ES IMPRESCINDIBLE QUE LOS ALUMNOS HAYAN LEÍDO ANTES DE SU COMIENZO EL LIBRO DE DÍAZ CINTAS (2003), TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN, BARCELONA: ARIEL.</p>
Complementaria	

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías